



УДК 81'42
DOI 10.52575/2712-7451-2025-44-1-138-149

Языковые средства манипуляции западных СМИ при формировании образа России (на материале BBC Hindi и Deutsche Welle Hindi)

Голубцова Е.В.

Военный университет им. князя Александра Невского МО РФ,
Россия, 125047, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14;
Южно-Уральский государственный университет,
454080, г. Челябинск, пр. Ленина, д. 76
ekaterinasalupenko6@gmail.com

Аннотация. В условиях текущей геополитической обстановки против России со стороны стран Запада ведется информационно-психологическая война, одним из инструментов которой являются средства массовой информации (СМИ). Ряд западных СМИ функционирует и за пределами своих стран, например, в Индии, формируя выгодное для них представление о России. Поскольку Россия придерживается политики, направленной на сохранение союзнических отношений с Индией, важно иметь представление о восприятии нашей страны в индийском обществе. Изучение особенностей репрезентации России в медийном поле Индии, в частности хиндиязычных западных СМИ, может способствовать расширению знаний о потенциальном отношении жителей Индии к России. Вместе с тем в настоящее время наблюдается нехватка такого рода исследований. В связи с этим в данной работе рассмотрена специфика образа России в медийном пространстве Индии, формируемая филиалами британской и немецкой государственных компаний British Broadcasting Corporation (BBC) и Deutsche Welle (DW). Медиамониторинг, контекстуальный анализ и анализ материалов интернет-ресурсов BBC и DW, опубликованных в 2024 году, в русле когнитивно-дискурсивного подхода позволили прийти к выводу, что BBC и DW формируют в медийном поле Индии негативный образ России. Используя языковое манипулирование, а именно эксплицитные и имплицитные речевые средства, электронные ресурсы наделяют нашу страну чертами опасного и агрессивного государства. Полученные результаты расширяют представление об информационно-психологической войне Запада против России и, таким образом, могут помочь при выработке мер, направленных на устранение ее последствий.

Ключевые слова: образ России, медиадискурс, средства массовой информации, хинди, информационно-психологическая война, манипуляция, когнитивно-дискурсивный подход

Финансирование: работа выполнена при поддержке РНФ, конкурс 2024 года «Проведение фундаментальных научных исследований и поисковых научных исследований отдельными научными группами», проект № 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>.

Для цитирования: Голубцова Е.В. 2025. Языковые средства манипуляции западных СМИ при формировании образа России (на материале BBC Hindi и Deutsche Welle Hindi). *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 44(1): 138–149. DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-1-138-149

Linguistic Manipulation Means in Building Russia's Image in Western Media (Based on BBC Hindi and Deutsche Welle Hindi)

Ekaterina V. Golubtsova

Prince Alexander Nevsky Military University of the Defense Ministry of the Russian Federation,
14 Bolshaya Sadovaya St, Moscow 125047, Russian Federation;
South Ural State University,
76 Lenin Ave., Chelyabinsk 454080, Russian Federation
ekaterinasalupenko6@gmail.com

Abstract. Nowadays Western countries are waging a full-scale information-psychological war on Russia. Such a warfare involves the planned use of mass media that employ linguistic means to form the public opinion about our country which is favorable to their political goals. A number of European news agencies operate outside their countries, for example, the Indian branches of the British and German state-owned companies British Broadcasting Corporation (BBC) and Deutsche Welle (DW), that are targeting a huge Hindi-speaking audience in India. Since Russia adheres to a policy aimed at maintaining allied relations with India, it is important to understand the perception of our country in Indian society. Studying the features of Russia's representation in Indian media can help expand our knowledge about the potential attitude of Indians towards Russia. At the same time, there is a shortage of such studies. In this regard, this paper examines the specifics of Russia's image in the Indian media space, formed by branches of the British and German state-owned companies British Broadcasting Corporation (BBC) and Deutsche Welle (DW). Media monitoring, contextual analysis and analysis from the viewpoint of the cognitive-discursive approach made it possible to establish that the BBC and DW use linguistic manipulation to form the image of Russia complemented by such characteristics as an aggressor, a danger to the European and NATO security, an autocratic country. The study findings contribute to the understanding of Western countries' information-psychological warfare against Russia and, thus, can help in developing measures aimed at eliminating its consequences.

Keywords: image of Russia, media discourse, mass media, Hindi, information-psychological warfare, manipulation, cognitive-discursive approach

Funding: The work was supported by the Russian Science Foundation, 2024 Competition "Conducting Fundamental Scientific Research and Exploratory Scientific Research by Individual Scientific Groups", project No. 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>

For citation: Golubtsova E.V. 2025. Linguistic Manipulation Means of Building Russia's Image in Western Media (Based on BBC Hindi and Deutsche Welle Hindi). *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 44(1): 138–149 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-1-138-149

Введение

События, связанные с Россией – исторически важнейшим игроком на международной арене, – традиционно получают широкое освещение в зарубежных средствах массовой информации (СМИ). В последние годы повышение внимания к нашей стране во многом обусловливается напряженностью в отношениях между Россией и странами Запада в связи с обострением в 2014 году российско-украинского конфликта, который достиг своего пика после начала специальной военной операции (СВО) на Украине в феврале 2022 г. Сложившаяся геополитическая обстановка является предметом пристального внимания и со стороны стран – союзниц России, поскольку конфликт между Россией и Западом частично затронул и их. Например, индийское руководство неоднократно подвергалось критике со стороны западных партнеров из-за своего решения сохранять нейтралитет в отношении России, с которой Индию связывают десятилетия тесного сотрудничества.

В связи с этим международная повестка, а также события на Украине, волнуют индийскую общественность и получают активное освещение в медийном пространстве этой страны. Вместе с тем образ России и трактовка ее действий в индийских СМИ преподносятся по-разному. Отсутствие единообразия при подаче материалов, связанных с нашей страной, во многом объясняется спецификой учредительства информационных агентств Индии.

Помимо ресурсов, принадлежащих местным компаниям, новостную повестку в медийном поле Индии формируют британская и немецкая государственные корпорации BBC и Deutsche Welle (DW). Отделения указанных СМИ в Индии, основанные еще в прошлом столетии, освещают события мировой политики на языке хинди, стремясь привлечь как можно больше читателей-индийцев. Учитывая специфику индийских филиалов BBC и DW, логично предположить, что эти ресурсы отражают события, связанные с Россией, исходя из общих тенденций освещения новостей о России в медийном пространстве европейских стран.

Обострение международных отношений в связи с событиями на Украине сопровождается информационно-психологическим противоборством (*информационно-психологической войной*), в рамках которого странами Запада осуществляется информационно-психологическое воздействие (ИПВ) с целью нанесения урона международному имиджу России и дестабилизации внутренней обстановки внутри страны. Изучением феномена ИПВ на междисциплинарном уровне занимаются многие исследователи, как отечественные, так и зарубежные. В связи с этим в научном кругу было разработано множество его трактовок. Так, отечественный исследователь А.Я. Касюк определяет ИПВ как «влияние на индивидуальное или общественное сознание, которое вызывает трансформацию психики, изменение взглядов, мнений, отношений, ценностных ориентаций, мотивов, установок, стереотипов объекта» [Касюк, 2021, с. 23]. Одной из отличительных черт ИПВ, по его мнению, является использование методов внушения, которые активно применяют современные СМИ. Примерами таких методов являются подавление рационального восприятия информации, навязывание искаженного представления о действительности и нужного отношения к ней за счет таких приемов как, например, дезинформация, распространение слухов, эмоциональное подавление, инспирирование агрессивной эмоциональной реакции, запугивание, манипулирование и др. [Касюк, 2021, с. 25]

СМИ, будучи эффективным инструментом ИПВ в рамках информационно-психологической войны, активно используют возможности языка. Они способны оказывать манипулятивное воздействие на сознание аудитории путем фальсификации фактов о каком-либо объекте реальности, использования эмоционально окрашенной лексики с отрицательной коннотацией, цитирования высказываний с субъективно-оценочными суждениями с целью дискредитации его образа и многих других [Зарипов, 2023]. Такие возможности СМИ в информационном противоборстве вызывают интерес к феномену информационно-психологической войны и со стороны лингвистов. По мнению языковедов А.П. Сковородникова и Г. А. Копниной, в рамках современного языкознания следует выделить отдельное направление, объектом изучения которого станет язык как средство ведения информационно-психологической войны. Назвать это направление отечественные ученые предлагают «лингвистика информационно-психологической войны» [Сковородников, Копнина, 2016, с. 43]. В рамках данного направления А.П. Сковородников и Г.А. Копнина [2016, с. 43] определяют информационно-психологическую войну как противостояние сторон, вызванное конфликтом интересов и осуществляемое путем целенаправленного, в частности, речевого воздействия на сознание противника для его когнитивного подавления, подчинения, а также с помощью мер информационно-психологической защиты от такого воздействия.

А.П. Сковородников, главный идеолог лингвистики ИПВ, вдохновил многих ученых проводить исследования в рамках данного направления. Так, в опубликованной в 2017 году

коллективной монографии под его редакцией А.А. Бернацкая, И.В. Евсеева, А.В. Колмогорова, Г.А. Копнина, Б.Я. Шарифуллин внесли существенный вклад в определение предметного поля лингвистики ИПВ, обоснование ее междисциплинарного подхода и формирование терминологического аппарата. Например, было установлено, что предмет лингвистики ИПВ составляют речевые технологии (речевые стратегии, тактики, приемы и реализующие их языковые средства), мотивированные соответствующими целями ИПВ. Важнейшими методами лингвистики ИПВ являются исследование речи и текста, включающее дискурс-анализ, контекстуальный анализ, интенциональный анализ, стилистический анализ, семантический анализ, дистрибутивный анализ, статистический анализ и другие методы [Копнина, 2017, с. 16].

Многие исследователи (С.Л. Кушнерук, А.П. Чудинов, О. И. Асташова, Э. В. Булатова, Л. В. Енина, Э. В. Чепкина) рассматривают ИПВ главным образом как дискурсивный феномен в рамках СМИ [Кушнерук, Чудинов, 2019, с. 112], понимая под ним «состояние медиадискурса, которое заключается в последовательном и систематическом конструировании реальности, причиняющей вред какому-либо объекту и/или его образу, функционирующему в медиадискурсе» [Каблуков, 2017, с. 33].

Таким образом, обострение международных отношений в свете конфликта на Украине, попытки ряда западных стран изолировать Россию на международной арене, настроив против нее давних партнеров, в том числе Индию, свидетельствуют об актуальности исследования информационно-психологической войны, а также ИПВ и методов его осуществления. На наш взгляд, изучение репрезентации России в СМИ Индии может существенно расширить представления об ИПВ. Вместе с тем наблюдается недостаток современных исследований, посвященных проблеме образа нашей страны в медийном поле Индии.

В связи с этим в нашей работе предпринимается попытка определить в контексте современных геополитических реалий специфику формирования образа России в интернет-ресурсах BBC и DW, ориентированных на индийского читателя.

Материалы и методы исследования

Объектом исследования являются материалы хиндиязычных западных интернет-ресурсов BBC¹ и DW Hindi, опубликованных в 2024 году, предметом – используемые в них языковые средства репрезентации образа России. Эмпирическую базу исследования составили материалы, отобранные с помощью встроенного на указанных информационных сайтах фильтра-рубрикатора по запросам «Россия» и «Российская Федерация».

В качестве методов исследования были использованы медиамониторинг, контекстуальный анализ, а также анализ в русле когнитивно-дискурсивного подхода к рассмотрению содержания медийных текстов как важнейший источник реализации дискурса ИПВ.

Отбор материалов в качестве примеров реализации дискурсивной практики основывался на положении отечественных лингвистов А.П. Сковородника и Г. А. Копниной [2016] о том, что целесообразно анализировать материалы, содержащие исключительно негативную оценку, в контексте дискурса автора или какого-либо издания (а также других информационных ресурсов) в течение фиксированного периода времени [Никифорова, 2022]. Основными критериями для выделения медиатекстов были определены наличие у них общественно-политической проблематики, а также негативный вектор оценочности.

¹ Роскомнадзор 4 марта 2022 года ограничил доступ к данному сайту. BBC Hindi News. URL: <https://www.bbchindinews.com/> (дата обращения: 06.09.2024)

Результаты и их обсуждение

Поиск по запросу «Россия» и «Российская Федерация» с помощью фильтра-рубрикатора в DW и в BBC позволил установить, что репрезентация нашей страны в основном происходит в таких сегментах, как «международные отношения» и «внутренняя обстановка в России». Кроме того, значительное количество статей о России относится к концептуальной сфере «военный конфликт», в частности «конфликт на Украине».

Так, в заголовках статей, связанных с Россией, часто присутствует лексика, принадлежащая семантическому полю «война». Наиболее часто встречаются лексемы लड़ाई, युद्ध и जंग (война, борьба – *здесь и далее перев. автора статьи*), सेना (армия), हमला (нападение, вторжение), हथियार (оружие). Достаточно высокая частотность их употребления способствует закреплению в сознании аудитории стереотипа, что Россия является агрессивной страной.

Примерами использования такой лексики являются заголовки в DW от 25 мая 'क्या जर्मन रूस के साथ युद्ध को लेकर चिंतित है?' («Обеспокоены ли немцы войной с Россией?») [Hasselbach, 2024b], от 29 марта 'रूस के हाइब्रिड हमलों से कैसे निपटेगी जर्मनी' («Как Германия будет противостоять гибридным атакам со стороны России?») [Delcker, 2024] и в BBC от 4 мая 'अमेरिका ने रूस पर जिस हथियार 'क्लोरोпиकिन' के इस्तेमाल का आरोप लगाया है, वो क्या है' («Что такое «Хлорпикрин», в использовании которого США обвинили Россию?») [Murphy, 2024], от 8 марта 'पूर्वी यूक्रेन में आगे बढ़ती रूसी फ़ौज' («Российские войска ведут наступление на востоке Украины») [Russian Troops..., 2024].

Материалы DW и BBC за 2024 год, в которых упоминается Россия, в основном пронизаны концептуальным вектором опасности. Например, приведенные ниже фрагменты статей за счет обилия в них лексики с негативной коннотацией прямо указывают на то, что Россия представляет угрозу Европе. Это положение подкрепляют статьи, в которых содержится информация о конкретных мерах со стороны правительств европейских государств по укреплению обороноспособности страны в связи с российской угрозой:

रूस के हमले ने यूरोप में सुरक्षा की भावना को तबाह कर दिया [Hasselbach, 2024a] – *Агрессия России нанесла удар по безопасности Европы;*

जर्मन नेता और सैन्य अधिकारी रूसी हमले के खतरे की चेतावनी दे रहे हैं <...> एक सर्वे के मुताबिक युद्ध होने की स्थिति में जर्मनी के सिर्फ कुछ ही लोग लड़ने को तैयार हैं [Hasselbach, 2024a] – *Немецкие политические и военные деятели предупреждают об угрозе нападения со стороны России* <...> *Согласно опросу, лишь небольшое количество немцев готово сражаться в случае войны;*

रूस ने जब क्रीमिया को यूक्रेन से अलग कर दिया तब स्वीडन ने 2017 में अपने यहाँ दोबारा अनिवार्य सेना बहाल कर दी. <...> जर्मनी के रक्षा मंत्री सेना में भर्ती बढ़ाने के लिए स्वीडिश सिस्टम को रोल मॉडल बता चुके हैं [Germany's Dilemma ..., 2024] – *Когда Россия отторгла Крым от Украины, Швеция в 2017 году восстановила обязательную военную службу. <...> Министр обороны Германии назвал шведскую систему увеличения численности армии образцом для подражания;*

पोलैंड के प्रधानमंत्री डोनाल्ड टस्क ने चेतावनी दी है कि <...> पूरे महाद्वीप की भलाई के लिए यूक्रेन के खिलाफ रूस को किसी भी कीमत पर जीतने नहीं देना चाहिए [Despite the Threat ..., 2024] – *Премьер-министр Польши Дональд Туск предупредил, что <...> любой ценой ради блага всего континента нельзя позволить России победить Украину;*

यूरोप ने रूस के हमलावर तेवरों में बढ़ोतरी को देखते हुए हथियारों का उत्पादन बढ़ा दिया है [Why Is Putin's ..., 2024] – *Европа нарастила производство оружия из-за усиления агрессивных настроений России;*

अगर रूस हमला कर के यूक्रेन के एक पूरे प्रांत को अपनी सीमा में मिली लेता है तो दूसरे देश इस डर से कब तक बचेंगे कि किसी दिन रूस उन पर भी हमला कर सकता है जो पहले कभी उसके मातहत हुआ

करते थे [Despite the Threat ..., 2024] – *Если Россия после нападения на Украину аннексирует целую область, как другим странам не опасаться, что Россия может напасть и на страны, которые когда-то находились под ее управлением?*

Закреплению за Россией образа «опасного государства» также может способствовать материал, относящийся к концепту «кибершпионаж». Например, материалы вебсайта DW неоднократно подчеркивают исходящую от России угрозу в киберпространстве:

जर्मनी में लोगों की राय पर असर डालने के लिए रूस साइबर हमलों, प्रोपेगैंडा और दूसरे तरीकों का सहारा ले सकता है. जर्मनी की गृह मंत्री नैसी फेजर के मुताबिक, ये खतरा वास्तविक है और लगातार बढ़ रहा है [Delcker, 2024] – *Для оказания влияния на общественное мнение в Германии Россия может использовать кибератаки, пропаганду и другие методы. По словам министра внутренних дел Германии Нэнси Фазер, эта угроза реальна и постоянно возрастает.*

Кроме того, в хиндиязычных ресурсах нередко встречаются материалы о действиях российского руководства, которые направлены на подавление голосов всех несогласных с его политикой и навязывание определенной позиции посредством пропаганды. Поданная в таком ключе информация также способна породить у читателей чувство тревоги и опасности в связи с российской действительностью:

‘रूस के विद्रोही को जर्मन मानवाधिकार पुरस्कार’ [Russian Dissident ..., 2024] – *«Российский оппозиционер награжден немецкой премией “За права человека”»;*

‘नावाल्नी के बाद रूस में अभी और भी विपक्षी एक्टिविस्ट जेलों में हैं’ [After Navalny ..., 2024] – *«После смерти Навального сегодня в тюрьмах России еще больше оппозиционеров»;*

‘रूस के इस एक्टिविस्ट को क्यों हुई जेल’ [Why was This..., 2024] – *«Почему этого российского активиста посадили в тюрьму?»;*

‘रूसी मीडिया कैसे चला रहा है प्रोपेगैंडा?’ [How is Russian ..., 2024] – *«Как российские СМИ занимаются пропагандой?»;*

‘रूस में आवाज़ों को दबाने का सिलसिला यूक्रेन युद्ध से पहले ही जारी था. लेकिन युद्ध शुरू होने के बाद इसमें तेजी दर्ज की गयी है’ [What Has Changed ..., 2024] – *Голоса в России подавлялись и до войны на Украине. Однако после начала войны эта тенденция усилилась;*

‘रूस अपने वैज्ञानिकों को क्यों कर रहा है गिरफ्तार’ [Goryashko, 2024] – *«Зачем в России арестовывают ученых».*

В BBC также есть материал о российской библиотеке в г. Иваново, вход в которую украшает плакат с британским писателем Джорджем Оруэллом. Автор статьи считает это символичным, поскольку, по его мнению, обстановка в современной России напоминает вымышленный мир в его романе-антиутопии «1984». В качестве подкрепления своих домыслов журналист приводит слова работника этой библиотеки, который считает, что россиянам навязывается нужная позиция через СМИ.

‘मैं ऐसे लोगों से मिली हूँ जो टीवी देखने के आदी हैं और उनका मानना है कि रूस यूक्रेन के साथ युद्ध में नहीं है और पश्चिमी देश हमेशा से रूस को खत्म करने के लिए तैयार हैं’ <...> वो एक ऐसा स्पेस तैयार करना चाह रहे थे जहां रूस के लोग “टीवी देखने के बजाय खुद सोच सकें” [Rosenberg, 2024] – *«Я видел людей, которые привыкли смотреть телевизор и действительно верят в то, что Россия не ведет войну против Украины и что западные страны всегда готовы уничтожить Россию»* <...> Он [работник библиотеки] хотел создать пространство, где россияне смогли бы “вместо просмотра телевизора самостоятельно подумать”».

Для усиления воздействия на читателя автор публикации использует аллюзию, проводя аналогию между современной Россией и миром в литературном произведении. При этом реальная картина российской действительности представляется упрощенной, поскольку в статье отсутствует какая-либо информация о предпосылках текущего конфликта, а страны Запада позиционируются как жертвы.

В некоторых публикациях BBC и DW встречается оппозиция «свой – чужой», под которыми подразумеваются страны Европы или НАТО и Россия. Дискредитация образа

России также достигается за счет ее противопоставления странам, соблюдающим международные законы и права человека. Противопоставление «своих» и «чужих» является одним из наиболее эффективных приемов манипулирования благодаря способности усиливать у читателей страх и враждебность перед потенциальным врагом.

Бербок не कहा कि यूкрен पर रूसी हमला एक क्षेत्रीय संघर्ष से बढ़कर था. <...> रूस की आक्रामकता हम सभी को उन मूलभूत सिद्धांतों की रक्षा करने की चैनोती देती है, जो संयुक्त राष्ट्र चार्टर, अंतराष्ट्रीय कानून और मानवाधिकारों के तहत हम सभी की रक्षा करते हैं [G20: Baerbock ..., 2024] – *Бербок заявила, что нападение России на Украину – больше, чем просто региональный конфликт. <...> Российская агрессия бросает вызов основополагающим принципам, которые в соответствии с Уставом ООН, международным правом и правами человека защищают нас.*

रूस विरोध माने जाने वाले गुट नेटो की बैठक के वक्त <...> [Why Is There ..., 2024] – *Во время заседания антироссийской группы НАТО <...>.*

Нередко противопоставление сопровождается отсылками к исторически сформировавшимся стереотипам о прошлом России, а именно – ее участию в составе СССР в холодной войне против НАТО:

सोवियत संघ के खिलाफ एक साझा रक्षा मोर्चा के तौर पर नाटो का गठन हुआ. <...> तीन दशक बाद अब फिर रूस एक खतरा बन गया है [Hofmann, 2024] – *НАТО замышлялась как военный союз против Советского Союза. <...> Спустя три десятилетия Россия вновь стала угрозой;*

ऐसे में अब यह विचार है कि नाटो को इस हद तक अपग्रेड कर दिया जाए कि रूस के हमला करने की स्थिति में वो मजबूती से अपना बचाव कर सके. ठीक उसी तरह, जैसा शीत युद्ध के चार दशकों के दौरान हुआ करता था [Hofmann, 2024] – *В нынешней ситуации бытует мнение, что НАТО необходимо модернизировать, чтобы в случае нападения России она могла защитить себя, как и в течение четырех десятилетий холодной войны;*

अब जब सोवियत यूनियन टूट कर रूस बचा है तो इसे (नेटो को) रूस के खिलाफ माना जाता है [Why Is There..., 2024] – *Считается, что после распада Советского Союза ее (НАТО) деятельность направлена против России.*

В DW нередко встречается материал, в котором наша страна и президент Владимир Владимирович Путин упоминаются в одном контексте с СССР, что способно побудить аудиторию невольно проводить аналогии между современной российской действительностью и советским прошлым:

(1) वो अब स्टालिन का भी रिकॉर्ड तोड़ देंगे [Orrell, 2024] – *Он (Путин) побьет рекорд Сталина* (имеется в виду время пребывания у власти – прим. автора);

(2) सोवियत विरासत को बनाए रखने और उस पर सवाल उठाने वालों को रौंदने के लिए रूस ने कानून बनाए हैं. <...> दूसरे विश्व युद्ध के इतिहास के क्रेमलिन संस्करण को चुनौती देने पर सजा का प्रावधान है [Victory Day Parade ..., 2024] – *Россия приняла законы, чтобы сохранить советское наследие и уничтожить тех, кто ставит его под сомнение. <...> Предусмотрено наказание за оспаривание кремлевской версии истории Второй мировой войны.*

Контекст в указанных примерах способен породить в сознании читателей отрицательное отношение как к Советскому Союзу, так и к современной России. Использование в одном предложении имени российского президента и советского лидера Иосифа Сталина, который в западном медийном пространстве часто упоминается преимущественно в негативном ключе, также способно формировать у читателей ассоциации нынешнего руководителя страны с одной из самых противоречивых фигур в мировой истории. Упоминание о существовании в России «кремлевской версии Второй мировой войны» не только подразумевает наличие и другой – «правильной» по мнению автора DW – исторической версии, но и прямо направлено на обесценивание государственной инициативы по проведению 9 мая парада в честь Дня Победы, важнейшего праздника в нашей стране.

Достаточно часто в материалах исследуемых СМИ транслируется идея о том, что В.В. Путин стремится укрепить свое влияние в бывших границах СССР, построить «Великую Россию». Навязывание идеи силового возрождения «Великой России» также способно деморализовать определенную часть аудитории, нагнетая у людей страх перед «возможной» российской экспансией. Вот характерные примеры, таких публикаций:

<...> फरवरी में आयोजित म्यूनिख सुरक्षा सम्मेलन के प्रमुख क्रिस्टोफ होएसगेन ने कहा था कि रुसी राष्ट्रपति व्लादिमीर पुतिन का लक्ष्य पूर्व सोवियत संघ की सीमाओं के भीतर एक महान रूस को फिर से स्थापित करना है [Hasselbach, 2024b] – <...> в феврале глава Мюнхенской конференции по безопасности Кристоф Хёсген заявил, что Президент России Владимир Путин стремится восстановить Великую Россию в границах бывшего Советского Союза;

वह अपने जीवन के उद्देश्य को पूरा करना चाहते हैं और एक महान रूस की स्थापना करना चाहते हैं [Hasselbach, 2024b] – Он (Путин) хочет осуществить цель своей жизни и построить Великую Россию;

कई पर्यवेक्षक दूसरे विश्व युद्ध पर पुतिन का ज्यादा ध्यान रहने को, सोवियत संघ का दबदबा और सम्मान फिर से ज़िंदा करने की उनकी कोशिशों के रूप में देखते हैं [Victory Day Parade ..., 2024] – Многие наблюдатели рассматривают повышенное внимание Путина ко Второй мировой войне как попытку возродить влияние и престиж Советского Союза;

बाल्टिक देशों एस्टोनिया, लातविया और लिथुआनिया और नाटो के सभी सदस्य आश्चर्य हैं कि यदि पुतिन यूक्रेन में सफल हो सकते हैं, तो वह अगले पाँच साल में उनके यहाँ आएँगे [Gardner, 2024] – Страны Балтии Эстония, Латвия и Литва, а также другие страны-члены НАТО убеждены, что если Путину удастся добиться успеха на Украине, в ближайшие пять лет он придет и к ним.

В приведенном ниже фрагменте реакцию отторжения у аудитории может вызвать напоминание о прошлом российского президента в качестве сотрудника Комитета государственной безопасности СССР – организации, образ которой, как известно, оброс на Западе негативными стереотипами и оценочными клише еще в эпоху Холодной войны:

रूसी जासूसी एजेंसी केजीबी में एक सामान्य जासूस रहे व्लादिमीर पुतिन 1999 में नव वर्ष की पूर्व संध्या में पहली बार देश के राष्ट्रपति बने थे. तब से उन्होंने सत्ता पर लगातार अपना कब्ज़ा बनाया हुआ है. <...> देश में विपक्ष लगभग खत्म हो चुका है और रूस एक तानाशाही शासन जैसे माहौल की ओर बढ़ रहा है [Putin: the Autocrat..., 2024] – Владимир Путин, бывший шпион российского разведывательного ведомства КГБ, впервые стал президентом страны в канун нового года в 1999 году. С тех пор он непрерывно находится у власти. <...> Оппозиция в стране почти подавлена, и Россия движется к общественному порядку, напоминающему диктаторский режим.

В данном фрагменте сказано, что при В.В. Путине в России усиливаются тенденции диктаторского режима. И подобные идеи о сосредоточении неограниченной власти в руках президента неоднократно прослеживаются в статьях как DW, так и BBC. Кроме того, частое повторение этой мысли способствует закреплению в образе России концепта «диктатура», который становится убедительнее из-за обилия материалов о преследовании оппозиции, примеры которых упоминались выше.

Нередко в западных хиндиязычных интернет-ресурсах инициатива военных конфликтов приписывается лично В.В. Путину, что является искажением реальной ситуации и способствует демонизации его образа:

यह राष्ट्रपति पुतिन के लिए मायने रखता है जिन्होंने करीब दो साल पहले निजी तौर पर इस हमले का आदेश दिया था [Gardner, 2024] – Это важно для президента Путина, который почти два года назад лично отдал приказ о нападении;



रूस के राष्ट्रपति व्लादिमीर पुतिन और नेटो के बीच तनाव एक बार फिर बढ़ता दिख रहा है [Why Is Putin's ..., 2024] – *Напряженность между Президентом России Владимиром Путиным и НАТО, похоже, снова возрастает.*

Дискредитация образа В.В. Путина также достигается благодаря материалам, в которых содержится насмешка над ним. Приведенный ниже заголовок может рассматриваться как попытка выставить российского лидера в нелепом виде, поскольку обличает его в попытке приравнять себя к важнейшей в истории России фигуре – князю Владимиру Великому:

‘व्लादिमीर पुतिन क्या खुद को व्लादिमीर दी ग्रेट समझने लगे हैं?’ [Victory Day Parade..., 2024] – *«Владимир Путин начал считать себя Владимиром Великим?».*

Другим способом суггестивного воздействия на сознание аудитории можно назвать использование языковых средств, которые основаны на ассоциативно-образной сущности человеческого мышления. Так, в DW можно встретить случаи употребления метафоры и синекдохи, относящихся к концептуальной сфере «агрессия». Например, в приведенном ниже предложении выражение «боксерский ринг» используется для обозначения «международной арены», что порождает у читателя ассоциацию В.В. Путина с боксером, который готов вести борьбу со своими противниками, другими геополитическими игроками. В другом примере используется словосочетание «военная машина Путина», в котором «военная машина» выступает как обобщенное наименование всех военных ресурсов России. Указание на сосредоточенность военных ресурсов в руках В.В. Путина может, в свою очередь, усиливать чувство опасности, исходящее от него:

(1) भू-राजनीतिक बॉक्सिंग रिंग में पुतिन कई और दौर की तैयारी में हैं [Putin: the Autocrat..., 2024] – *Путин готов к новым раундам на геополитическом боксерском ринге;*

(2) पुतिन की युद्ध मशीन को फंडिंग <...> [Martin, 2024] – *Финансирование военной машины Путина.*

Выводы

Из приведенных выше примеров следует, что формированию негативного образа нашей страны в DW и BBC (Hindi) во многом способствует материал, дискредитирующий российского лидера В.В. Путина. Кроме того, репрезентация образа России как «опасного» или «агрессивного» государства достигается благодаря использованию авторами различных эксплицитных языковых средств, в частности лексики с отрицательной коннотацией, которая относится преимущественно к семантической категории «конфликт»: из приведенных примеров видно, что слова «Россия» и «российский» чаще всего употребляются в комбинации с такими лексемами, как «агрессия», «нападение», «война», «оккупация» (आक्रामकता, युद्ध, हमला, कब्ज़ा). Материалы DW и BBC также позволяют говорить об использовании при формировании образа России и имплицитных языковых средств, например, насмешки, метафоры и аллюзии.

DW и BBC (Hindi) осуществляют манипулятивное воздействие на сознание читателей, публикуя материалы, содержащие негативные стереотипы о России, в частности ее советском прошлом, предоставляя искаженную информацию и цитируя лица, высказывающих отрицательные суждения о России.

Таким образом, выявленные нами манипулятивные языковые средства позволяют подтвердить предположение, что филиалы европейских информационных ресурсов DW и BBC, нацеленные на индийскую аудиторию, оказывают информационно-психологическое воздействие на читателей в рамках масштабной информационно-психологической войны Запада против России.

Список источников

- After Navalny There are Many More Opposition Activists in Jail in Russia. 2024. Deutsche Welle, February 22, 2024. URL: <https://www.dw.com/hi/who-are-the-other-opposition-activists-jailed-in-russia/g-68295468> (accessed: January 25, 2025)
- Delcker J. 2024. Germany Braces for Russian Influence Operations. Deutsche Welle, March 29, 2024. URL: <https://www.dw.com/hi/germany-braces-for-russian-influence-operations/a-68698653> (accessed: July 30, 2024)
- Despite the Threat of War, Europe Is Not Ready, What Is the Meaning of This Warning of Poland's PM? 2024. BBC, March 31, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/articles/c51ezv81vweo.amp> (accessed: August 02, 2024)
- G20: Baerbock Tells Russia's Lavrov to End Ukraine War 'Now'. 2024. Deutsche Welle, February 23, 2024. URL: <https://www.dw.com/hi/g20-baerbock-tells-russias-lavrov-to-end-ukraine-war-now/a-68353351> (accessed: August 02, 2024)
- Gardner F. 2024. Is the World Under American Dominance Weakening? What are the Expectations in 2024. BBC, January 1, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/articles/c3gyzvvgllko> (accessed: August 13, 2024)
- Germany's Dilemma on Reintroduction of Conscription. 2024. Deutsche Welle, May 15, 2024. URL: <https://www.dw.com/hi/germanys-dilemma-on-reintroduction-of-conscription/a-69088055> (accessed: August 01, 2024)
- Goryashko S. 2024. Why is Russia Arresting Its Scientists? BBC, June 08, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/articles/c888x7jl2lpo.amp> (accessed: January 25, 2025)
- Hasselbach C. 2024a. In 2024, Germany's Foreign Policy Will Work in Crisis Mode. Deutsche Welle, January 02, 2024. URL: <https://www.dw.com/hi/in-2024-germanys-foreign-policy-will-work-in-crisis-mode/a-67875572> (accessed: July 30, 2024)
- Hasselbach C. 2024b. Germans Not Worried about War — But Should They Be? Deutsche Welle, May 24, 2024. URL: <https://www.dw.com/hi/germans-not-worried-about-war-but-should-they-be/a-69171905> (accessed: July 30, 2024)
- Hofmann F. 2024. Germany's Bundeswehr: How Ready Is It to Defend NATO? Deutsche Welle, April 05, 2024. URL: <https://www.dw.com/hi/germanys-bundeswehr-getting-ready-to-defend-nato/a-68747974> (accessed: July 29, 2024)
- How is Russian Media Running Propaganda? 2024. BBC, May 04, 2024. URL: <https://www.bbc.com/ws/av-embeds/articles/crgy406kdypo/p0hvyymyb/hi> (accessed: January 25, 2025)
- Martin N. 2024. Can Putin Rely on India to Boost Russia's War Economy? Deutsche Welle, July 9, 2024. URL: <https://www.dw.com/hi/can-putin-rely-on-india-to-boost-its-war-economy/a-69599953> (accessed: August 01, 2024)
- Murphy M. 2024. What is the Weapon 'Chloropicrin' That America Has Accused Russia of Using? BBC, May 04, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/articles/c3gq7w9pk69o> (accessed: January 25, 2025)
- Orrell H. 2024. These Are Three Reasons Why Russian President Putin Is So Powerful. BBC, March 19, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/articles/ce5e6n53e20o.amp> (accessed: August 15, 2024)
- Putin: The Autocrat Eyeing a New World Order. 2024. Deutsche Welle, March 18, 2024. URL: <https://www.dw.com/hi/putin-the-autocrat-eyeing-a-new-world-order/a-68598409> (accessed: August 03, 2024)
- Rosenberg S. 2024. What Did We Find When We Visited a Library in Russia? BBC, June 04, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/articles/cw440003qqqo.amp> (accessed: July 29, 2024)
- Russian Dissident Wins German Human Rights Award. 2024. Deutsche Welle, February 9, 2024. URL: <https://amp.dw.com/hi/रूस-के-विद्रोही-को-जर्मन-मानवाधिकार-पुरस्कार/a-68213930> (accessed: January 25, 2025)
- Russian Troops Advance in Eastern Ukraine. 2024. BBC, March 08, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/articles/c13dnl7r4exo.amp> (accessed: January 25, 2025)
- Victory Day Parade and Putin's Family. 2024. Deutsche Welle, May 9, 2024. URL: clck.ru/3Fy4vm (accessed: July 28, 2024)
- What Has Changed in Russia in the Two Years of the Russia-Ukraine War? 2024. BBC, February 22, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/articles/cpe00keez9wo.amp> (accessed: January 25, 2025)
- Why is Putin's Warning Being Considered Dangerous after Macron's Statement. 2024. BBC, March 01, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/articles/c72310xkdepo.amp> (accessed: July 29, 2024)



- Why is There a Debate on the Time Chosen By PM Modi to Visit Russia. 2024. BBC, July 8, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/articles/cv2gqrr3vy2o.amp> (accessed: July 30, 2024)
- Why was This Russian Activist Jailed? 2024. BBC, February 29, 2024. URL: <https://www.bbc.com/hindi/media-68429925.amp> (accessed: January 25, 2025)

Список литературы

- Зарипов Р.И. 2023. Лингвокоммуникативные аспекты информационно-психологической войны в политическом дискурсе. *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*, 7(875): 48–54. DOI: [10.52070/2542-2197_2023_7_875_48](https://doi.org/10.52070/2542-2197_2023_7_875_48)
- Касюк А.Я. 2021. Информационно-психологическое воздействие в информационном противоборстве. *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки*, 1(842): 22–34. DOI: [10.52070/2500-347X_2021_1_842_22](https://doi.org/10.52070/2500-347X_2021_1_842_22)
- Каблуков Е.В. 2017. «Информационная война» как дискурсивный концепт в российских СМИ. В кн.: Проблемы конструирования идентичности россиян в дискурсе СМИ под влиянием концепта «информационная война». Под ред. Э.В. Чепкиной. Москва; Екатеринбург: Кабинетный ученый: 30–52.
- Копнина Г.А. 2017. Лингвистика ИПВ: обоснование и определение понятия. В кн.: Лингвистика информационно-психологической войны. Книга I. Под ред. А.П. Сквородникова. Красноярск: Сиб. федер. ун-т: 15–22.
- Кушнерук С.Л., Чудинов А.П. 2019. Становление лингвистики информационно-психологической войны: методологическая неоднородность и первые результаты. *Экология языка и коммуникативная практика*, 4(1): 105–118.
- Никифорова М.В. 2022. Метафорические образы российского лидера в контексте информационно-психологической войны (на материале статей журнала Foreign Affairs за 2021 год). *Политическая лингвистика*, 4 (94): 70–80.
- Сквородников А.П., Копнина Г.А. 2016. Лингвистика информационно-психологической войны: к обоснованию и определению понятия. *Политическая лингвистика*, 1(55): 42–50.

References

- Kasyuk A.Y. 2021. Information-Psychological Actions in Information Warfare. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Social Science*, 1(842): 22–34 (in Russian). DOI: [10.52070/2500-347X_2021_1_842_22](https://doi.org/10.52070/2500-347X_2021_1_842_22)
- Zaripov R.I. 2023. Linguistic and Communicative aspects of information-psychological warfare in political discourse. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 7(875): 48–54 (in Russian). DOI: [10.52070/2542-2197_2023_7_875_48](https://doi.org/10.52070/2542-2197_2023_7_875_48)
- Kablukov E.V. 2017. «Informacionnaja vojna» kak diskursivnyj koncept v rossijskih SMI ["Information war" as a discursive concept in Russian media]. In: Problemy konstruirovaniya identichnosti rossijan v diskurse SMI pod vlijaniem koncepta «informacionnaja vojna»: monografija [Problems of constructing the identity of Russians in media discourse under the influence of the concept of "information war": monograph]. Ed. J.V. Chepkinov. Moskva; Ekaterinburg, Publishing house "Kabinetnyj uchenyj": 30–52.
- Kopnina G.A. 2017. Lingvistika IPV: obosnovanie i opredelenie ponjatija [Linguistics of information-psychological warfare: justification and definition of the concept]. In: Lingvistika informacionno-psihologicheskoy vojny: monografija. Kniga I [Linguistics of information-psychological warfare: monograph. Book I]. Ed. A.P. Skovorodnikova. Krasnojarsk, Publishing house "Sib. feder. un-t": 15–22.
- Kushneruk S.L., Chudinov A.P. 2019. Development of linguistics of information-psychological warfare: Methodological Heterogeneity and first results. *Ecology of Language and Communicative Practice*, 4(1): 105–118 (in Russian). DOI: [10.17516/2311-3499-081](https://doi.org/10.17516/2311-3499-081)
- Nikiforova M.V. 2022. Metaphorical Images of the Russian Leader in the Context of Information and Psychological Warfare (On the Materials published in Foreign Affairs in 2021). *Political Linguistics*, 4(94): 70–80 (in Russian).
- Skovorodnikov A.P., Kopnina G.A. 2016. Linguistics of Information-Psychological War: on Substantiation and Definition of the Term. *Political Linguistics*, 1(55): 42–50 (in Russian).

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 6.09.2024

Поступила после рецензирования 21.01.2025

Принята к публикации 10.03.2025

Received September 9, 2024

Revised January 21, 2025

Accepted March 10, 2025

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Голубцова Екатерина Вячеславовна, кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры средневосточных языков, факультет иностранных языков, Военный университет Министерства обороны РФ им. князя А. Невского, г. Москва, Россия; Управление научной и инновационной деятельности, Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ekaterina V. Golubtsova, Candidate of Historical Sciences, Senior Lecturer of the Department of Middle Eastern Languages, Faculty of Foreign Languages, Prince Alexander Nevsky Military University of the Defense Ministry of the Russian Federation, Moscow, Russia; Research & Innovation Services of South Ural State University, Chelyabinsk, Russia.